

Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Traducció 4 (francès) (20222)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: segon

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Marta Marfany

Llengua de docència: català

1. Presentació de l'assignatura

L'objectiu d'aquesta assignatura és estudiar els nivells lèxic, morfològic i gramatical des del punt de vista de la traducció. Es treballen les característiques lingüístiques del francès i del català i se'n fa una anàlisi contrastiva, sempre a través de la traducció. També s'estudien els procediments tècnics d'execució.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2) → Resoldre problemes de comprensió, de divergències lingüístiques o culturals, i de reexpressió utilitzant els recursos pertinents en cada cas.
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13) → Proposar individualment solucions de traducció i també elaborar un treball en grup
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1) → Produir un text gramaticalment correcte en català, adequat a les convencions formals i culturals de la llengua meta i equivalent al TO.
- Domini receptiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres (E.2) → Entendre correctament un text en francès.
- Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres (E.4) → Identificar i entendre referents extralingüístics propis de la cultura de partida.
- Capacitat de traduir textos de caire general (E.6) → Traduir textos de caire general de dificultat baixa i mitjana (del francès al català).

3. Continguts

Coneixements de metodologia de la traducció en genèric:

1. Dificultats de comprensió del segon idioma
2. La perspectiva pragmàtica/funcional: La traducció de textos en diversos formats i modalitats

Coneixements específics (del francès cap al català):

1. Documentació i eines del traductor pròpies del parell de llengües
2. Contrastos interlingüístics en el nivell microtextual
3. Traducció i cultura: els referents culturals

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació i competències avaluades	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Pràctica 1 (traducció individual) (G.2, G.9, E.6, E.14)	25%	No recuperable			A la recuperació, la nota de l'avaluació continuada passa a valer un 30%.
Pràctica 2 (traducció individual) (G.2, G.9, E.6)	25%	No recuperable			
Examen (G.2, G.9, E.6)	50%	Recuperable	70%	Examen	

Consideracions sobre l'examen:

- 1) Per aprovar l'assignatura cal obtenir com a mínim la nota de 5/10 a l'examen final.

Consideracions sobre les pràctiques:

- 1) Cal haver realitzat les pràctiques avaluables per poder presentar-se a l'examen final.
- 2) No s'acceptaran traduccions lliurades fora del termini establert.
- 3) En cas de suspendre l'examen, la nota de les pràctiques individuals es guarda per a la recuperació, però passa a valer un 30%.

5. Metodologia: activitats formatives

Combinació de sessions pràctiques en què es duran a terme traduccions i correccions dels textos del programa de l'assignatura i sessions amb explicacions teòriques sobre traducció, discurs o cultura de partida.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

BALLARD, Michel, *Relations discursives et traduction*. Lille: Presses Universitaires de Lille, 1995.

CHEVALIER, Jean-Claude, DELPORT, Marie-France. *Problèmes linguistiques de traduction. L'Horlogerie de Saint Jérôme*. París: L'Harmattan, 1995

DELISLE, Jean. *L'Analyse du discours comme méthode de traduction (Théorie et Pratique)*. Ottawa: Université d'Ottawa, 1984.

VERDEGAL, J., *La pràctica de la traducció francès-català*. Vic: Eumo, 2011.

MALLAFRÈ, J., *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció*. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.